

ANLAGE 8

ANNEXE 8

Binnenschifffahrt Navigation fluviale

TITEL I

Wasserbau

Artikel 1

(1) Auf der mit Frankreich gemeinsamen Strecke der Saar, d. h. der Strecke, auf der die Grenze zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Frankreich mitten im Strombett verläuft, unterhält jede der beiden Regierungen den in ihrem Gebiet liegenden Teil der Schifffahrtsstraße (einschließlich der Schleusenkanäle und des Leinpfades).

(2) Brücken werden ganz von demjenigen Land unterhalten, das sie errichtet hat.

(3) Der Betrieb der Schleusen auf der in Absatz (1) bezeichneten Strecke erfolgt durch die französische Regierung. Die Kosten für die Unterhaltung und den Betrieb der Schleusen werden von beiden Regierungen je zur Hälfte getragen.

Artikel 2

Umfangreichere Ausbesserungsarbeiten und neue Arbeiten auf der gemeinsamen Strecke der Saar bedürfen einer vorherigen Vereinbarung der beiden Regierungen. Diese Vereinbarung bestimmt sowohl die Art der Arbeiten und die voraussichtlich entstehenden Kosten als auch den Anteil jeder Regierung an den Ausgaben für die Ausführung der Arbeiten.

Artikel 3

(1) Wenigstens einmal jährlich kommen die örtlichen Vertreter der zuständigen Verwaltungen der beiden Regierungen zu einer allgemeinen Besichtigung der gemeinsamen Strecke der Saar zusammen, um die im Vorjahr ausgeführten Arbeiten festzustellen und sich über die im nächsten Jahre auszuführenden Arbeiten zu verständigen. Diese Flußbereisungen erfolgen im Lauf des Jahres so rechtzeitig, daß beiden Verwaltungen die Möglichkeit gegeben ist, die für den Haushalt bereitzustellenden Mittel anzufordern.

(2) Die beiden Regierungen sind darüber einig, daß die Schifffahrtsunterbrechung auf der Saar jeweils in die gleiche Zeitperiode fällt, wie auf dem anschließenden Saar-Kohlen-Kanal. Der Service de la Navigation de Strasbourg benachrichtigt die Wasser- und Schifffahrtsdirektion Mainz mindestens acht Wochen vor Beginn der festgesetzten Schifffahrtsunterbrechung, damit diese die Schifffahrtsperre auf der Saar anordnen und bekanntgeben kann.

Artikel 4

Die Erlaubnis zur Materialentnahme durch Baggerung wird dritten Personen oberhalb km 70,270 (Längsvermessung auf dem linken Ufer) auf der gemeinsamen Strecke der Saar von der französischen Regierung und unterhalb

TITRE PREMIER

Infrastructure et régime des eaux

Article 1

1. Sur la section de la Sarre commune avec la France, c'est-à-dire dans la partie où la frontière entre la France et la République Fédérale d'Allemagne passe par le milieu du lit du cours d'eau, chacun des deux Gouvernements assure l'entretien de la partie de la voie navigable (y compris ses dérivations et le chemin de halage) située sur son territoire.

2. Les ponts sont entretenus en totalité par le pays constructeur.

3. Le service des écluses sur le parcours défini au paragraphe 1 est assuré par le Gouvernement français. Les frais entraînés par l'exécution des travaux d'entretien et par le service des écluses, prévus ci-dessus, sont supportés par moitié par chacun des deux Gouvernements.

Article 2

Les travaux de grosse réparation et les travaux neufs sur la section commune de la Sarre doivent faire l'objet d'un accord préalable entre les deux Gouvernements. Cet accord fixe à la fois la nature des travaux et leur estimation ainsi que la participation financière de chaque Gouvernement aux dépenses d'exécution desdits travaux.

Article 3

1. Au moins une fois par an, les représentants locaux des administrations compétentes des deux Gouvernements se réunissent pour effectuer en commun une visite générale de la section commune de la Sarre, afin de vérifier les travaux exécutés l'année précédente et se mettre d'accord sur les travaux à effectuer au cours de l'année suivante. Ces visites de la rivière ont lieu dans le courant de l'année en temps utile, afin de donner la possibilité aux deux administrations de demander la mise à leur disposition des moyens budgétaires nécessaires.

2. Les deux Gouvernements se déclarent d'accord pour que la période d'interruption du trafic fluvial sur la Sarre coïncide avec celle prévue pour le canal des houillères adjacent. Huit semaines au moins avant la date fixée pour le commencement de cette interruption, le service de la navigation de Strasbourg avise la direction de la navigation fluviale à Mayence afin que celle-ci puisse ordonner et publier l'arrêt de la navigation sur la Sarre.

Article 4

Les extractions de matériaux par dragage sont autorisées sur la section commune de la Sarre au profit de tiers en amont du kilomètre 70,270 (kilométrage rive gauche) par le Gouvernement français et en aval par le Gouvernement

von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland erteilt. Die Sätze der Einheitsgebühren werden für beide Strecken von den zuständigen Behörden gleich hoch festgesetzt. Die Behörde, die die Erlaubnis erteilt, erhebt und behält die Gebühren. Die gegenwärtig gültigen Erlaubnisse bleiben bis zu ihrem Ablauf bestehen.

Artikel 5

(1) Auf der gemeinsamen Strecke der Saar vorhandene Fährübergänge werden oberhalb km 70,270 (Längsvermessung auf dem linken Ufer) von Frankreich und unterhalb von der Bundesrepublik Deutschland betrieben.

(2) Fähranlagen dürfen nur im Einvernehmen beider Regierungen verlegt, beseitigt oder neu errichtet werden.

Artikel 6

(1) Die Fischerei auf der Grenzstrecke der Saar steht oberhalb km 70,270 (Längsvermessung auf dem linken Ufer) Frankreich und unterhalb der Bundesrepublik Deutschland zu.

(2) Die beiden Regierungen wirken darauf hin, daß die Bestimmungen über die Fischereipolizei und die Ausübung der Fischerei sowie die Bestimmungen über den Schutz der Fische und über den Fischbesatz, die auf der Grenzstrecke der Saar Anwendung finden, soweit wie möglich einander angepaßt werden.

Artikel 7

(1) Im Hochwasserabflußgebiet der gemeinsamen Strecke der Saar dürfen Bauwerke und Anlagen nur im Einvernehmen der beiderseitigen zuständigen Behörden errichtet werden. Das gleiche gilt für jede wesentliche Änderung ordnungsmäßig genehmigter Bauwerke und Anlagen, soweit solche Änderungen den Abfluß des Hochwassers beeinflussen können.

(2) Jede der beiden Regierungen übt die Wasserpolizei auf dem in ihrem Gebiet liegenden Teil der Saar aus. Die beiderseitigen zuständigen Behörden unterstützen sich dabei gegenseitig.

(3) Der Gemeingebrauch des Wassers ist auf der gemeinsamen Strecke der Saar frei, wenn er den Vorschriften des Landes entspricht, auf dessen Gebiet er erfolgt. Jede Benutzung, die diesen Vorschriften nicht entspricht, bedarf vom Inkrafttreten des Vertrags an des gegenseitigen Einverständnisses der beiden Regierungen.

Artikel 8

Die beiden Regierungen treffen jede für ihren Bereich die erforderlichen Maßnahmen, um die Sauberkeit und Reinhaltung des Wassers der Saar sicherzustellen. Die gleiche Verpflichtung übernehmen sie auch für die Zuflüsse der Saar. Sie werden die Bildung von Genossenschaften oder Verbänden zur Reinhaltung der Gewässer fördern.

Artikel 9

(1) Die beiderseitigen zuständigen Behörden unterhalten einen Meldedienst über die Wasserstände der Saar und die Schiffsbedingungen.

(2) Sobald von der oberen Saar in Saarburg Hochwasser-meldungen übermittelt werden, tritt auch der Hochwasser-meldedienst der Saar in Saarbrücken in Tätigkeit. Von diesem Zeitpunkt ab bleiben die zuständigen Hochwasser-meldestellen laufend in Verbindung, bis der Hochwasser-meldedienst in Saarbrücken Schlußmeldung macht.

fédéral. Les redevances unitaires sont fixées par les administrations compétentes à des taux équivalents dans les deux sections. Les services qui délivrent les autorisations recouvrent et encaissent les redevances. Les autorisations régulières actuellement en cours sont valables jusqu'à leur expiration.

Article 5

1. Les bacs situés sur la section commune de la Sarre, en amont du kilomètre 70,270 (kilométrage rive gauche) sont exploités par la France; les bacs situés en aval de ce point sont exploités par la République Fédérale d'Allemagne.

2. Le déplacement ou l'enlèvement des bacs, ainsi que l'installation de nouveaux bacs ne peuvent avoir lieu qu'après accord entre les deux Gouvernements.

Article 6

1. La pêche, dans la partie de la Sarre formant cours d'eau frontière, appartient à la France en amont du kilomètre 70,270 (kilométrage rive gauche), et à la République Fédérale d'Allemagne en aval de ce point.

2. Les deux Gouvernements s'emploient à ce que les règlements concernant la police et l'exercice de la pêche, ainsi que le repeuplement en poisson et la protection de celui-ci, applicables dans la partie de la Sarre formant cours d'eau frontière, se correspondent dans toute la mesure du possible.

Article 7

1. Dans la zone inondable de la partie commune de la rivière Sarre formant frontière aucun ouvrage principal ou accessoire ne peut être établi qu'après accord entre les administrations compétentes des deux pays. La même procédure est appliquée pour toutes modifications notables apportées à un ouvrage pour autant que ces changements puissent avoir une influence sur l'écoulement des crues.

2. Chacun des deux Gouvernements exerce la police fluviale dans la partie de la Sarre située sur son territoire. Les autorités compétentes des deux pays s'apportent mutuellement leur concours à cet effet.

3. L'utilisation normale de l'eau, telle qu'elle résulte de la réglementation en vigueur dans le pays d'utilisation, est libre dans la partie de la rivière Sarre formant frontière. Toute utilisation ne remplissant pas les conditions précédentes nécessite, à partir de la date d'entrée en vigueur du Traité, l'accord réciproque des deux Gouvernements.

Article 8

Les deux Gouvernements prennent, chacun dans le domaine de sa compétence, les mesures nécessaires en vue d'assurer la pureté et la salubrité des eaux de la Sarre. Ils prennent les mêmes engagements en ce qui concerne les affluents de la Sarre. Ils encourageront la constitution de groupements ou d'associations ayant pour objet de maintenir la salubrité des eaux.

Article 9

1. Les autorités compétentes des deux pays maintiennent un service d'annonce du niveau des eaux de la Sarre et des conditions de navigabilité sur cette rivière.

2. La transmission d'une cote d'alerte prise sur le cours supérieur de la Sarre par la station de Sarrebourg déclenche le fonctionnement du service d'annonce des crues de la Sarre à Saarbrück. A partir de ce moment, les services d'annonces compétents restent constamment en relations jusqu'à transmission, par la station de Saarbrück, de l'avis de fin d'alerte.

(3) Zur Durchführung einer gesicherten und schnellen Übermittlung der Meldungen unterhält die Bundesrepublik Deutschland zwischen der zuständigen Dienststelle in Saargemünd und dem Wasser- und Schiffsamt in Saarbrücken eine eigene Fernspretleitung. Diese verläuft als Kabel längs des Leinpfades und liegt somit oberhalb km 75,617 (Längsvermessung auf dem linken Ufer) auf französischem Gebiet.

3. En vue d'assurer la transmission rapide des avis, la République Fédérale d'Allemagne maintient entre le service compétent de Sarreguemines et le service de la navigation de Sarrebruck une ligne téléphonique spéciale. Celle-ci, placée sous forme de câble le long du chemin de halage, se trouve donc en amont du point kilométrique 75,617 (kilométrage rive gauche) sur le sol français.

TITEL II

Schifffahrt, Schifffahrtspolizei, Schlepp- und Treideldienst

Artikel 10

(1) Die schifffahrtspolizeilichen Bestimmungen für den Schiffsverkehr auf der kanalisierten Saar sollen den französischen schifffahrtspolizeilichen Bestimmungen entsprechen.

(2) Die unter Artikel 39 Absatz (1) des Vertrags fallenden saarländischen Motorschiffe, die in Frankreich verkehren, müssen ein vom Wasser- und Schiffsamt Saarbrücken ausgestelltes Schiffsuntersuchungsattest an Bord führen, das unter entsprechenden Bedingungen wie die französischen Atteste ausgefertigt wird.

(3) Das Schleppmonopol für die Kähne auf der Grenzstrecke der Saar wird vom Wasser- und Schiffsamt Saarbrücken wahrgenommen. Das Treidelmonopol auf dieser Strecke der Saar wird von dem Wasser- und Schiffsamt Saarbrücken und dem französischen Wasserstraßenamt wahrgenommen. Um die größtmögliche wirtschaftliche Ausnutzung der vorhandenen Treidelgeräte sicherzustellen, verständigen sich die zuständigen Verwaltungen über die Abgrenzung des Tätigkeitsbereiches der beiden Dienststellen. Zur Schlepp- und Treideteilung wird eine Schlepp- und Treidelrolle geführt, die für die Reihenfolge beim Schleppen und Treideln maßgebend ist.

Artikel 11

Die Tarife für die Schlepp- und Treidelgebühren entsprechen den auf den an die Saar anschließenden französischen Wasserstraßen gültigen Tarifen.

Artikel 12

(1) Für Transporte vom Saarland nach Frankreich und innerhalb des Saarlandes wird die Befrachtung der unter Artikel 39 Absatz (1) des Vertrags fallenden Schiffe im Frachtenbüro Saargemünd unter Anwendung der für die französischen Wasserstraßen geltenden Befrachtungsvorschriften vorgenommen.

(2) Im Wechselverkehr zwischen dem Saarland und Frankreich sind unter Anwendung durchgerechneter Tarife die französischen Binnentarife maßgebend. Die Tarife für Transporte innerhalb des Saarlandes werden entsprechend den französischen Tarifen festgesetzt.

(3) Wird die Errichtung eines Frachtenbüros in Saarbrücken in Aussicht genommen, so treten beide Regierungen in Verhandlungen ein, um zu prüfen, inwieweit die Bestimmungen des Artikels 39 des Vertrags und dieser Anlage zu ändern sind.

(4) Die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zugelassenen Makler können bei dem Frachtenbüro in Saargemünd tätig sein. Ein Vertreter der Regierung der Bundesrepublik Deutschland sowie ein Schiffseigentümer, ein Makler und ein Verloader, die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit Zustimmung der französischen Regierung bestellt werden, nehmen an den

TITRE II

Navigation, police de la navigation, remorquage et halage des bateaux

Article 10

1. Les ordonnances de police pour la navigation sur la Sarre canalisée doivent correspondre aux ordonnances de police française pour la navigation.

2. Les bateaux sarrois à propulsion mécanique, visés au paragraphe 1 de l'article 39 du Traité circulant en France doivent être munis d'un certificat de visite délivré par le service de la navigation de Sarrebruck dans des conditions analogues à celles du certificat français.

3. Le monopole du remorquage des péniches dans la partie de la Sarre formant cours d'eau frontière est dévolu au service de la navigation de Sarrebruck. Le monopole du halage sur les berges, sur cette partie de la Sarre, est dévolu au service de la navigation de Sarrebruck et au service de la navigation française; les administrations compétentes se concertent pour déterminer les domaines d'activité respectifs des deux services compte tenu des matériels de halage existant et de la nécessité d'assurer la meilleure rentabilité possible de leur exploitation. Le remorquage et le halage s'effectuent dans l'ordre suivant lequel les bateaux auront été inscrits à un tour de rôle.

Article 11

Les tarifs de remorquage et de halage sont conformes à ceux adoptés sur les voies navigables françaises se raccordant à la Sarre.

Article 12

1. Pour les transports de la Sarre vers la France et à l'intérieur de la Sarre, l'affrètement des bateaux visés au paragraphe 1 de l'article 39 du Traité s'effectue au bureau d'affrètement de Sarreguemines; la réglementation française en matière d'affrètement est appliquée.

2. Pour les transports entre la France et la Sarre, les tarifs intérieurs français sont appliqués de bout en bout. Les tarifs pour les transports à l'intérieur de la Sarre sont établis conformément aux tarifs français.

3. Au cas où il serait envisagé d'ouvrir un bureau d'affrètements à Sarrebruck, les deux Gouvernements engageraient des négociations pour examiner les modifications à apporter aux dispositions de l'article 39 du Traité et de la présente annexe.

4. Les affréteurs reconnus par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne peuvent exercer leurs fonctions dans le bureau d'affrètement de Sarreguemines. Un représentant du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, ainsi qu'un patron batelier, un affréteur et un chargeur, désignés par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne avec l'accord du

Arbeiten der regionalen Befrachtungs- und Betriebskommission in Straßburg in allen den saarländischen Verkehr betreffenden Fragen mit Sitz und Stimme teil.

Artikel 13

(1) Der Eichschein der saarländischen Schiffe enthält die gleichen Angaben wie das für die französischen Schiffe ausgestellte Certificat de jaugeage. Die saarländischen Schiffe tragen das Eichzeichen „SA“.

(2) Die saarländischen Schiffer müssen den Eichschein und den Schiffsbrief an Bord mitführen. Die französischen Schiffer müssen ein Certificat de jaugeage und ein Certificat d'immatriculation oder einen Auszug aus dem Registre matricule an Bord mitführen.

Artikel 14

(1) Auf der Grenzstrecke der Saar sind Personen, die mit Betrieb und Unterhaltung der Wasserstraße zu tun und die ihren Wohnsitz im Saarland oder in Frankreich haben, keinen Paßförmlichkeiten unterworfen. Diese Bestimmung gilt auch für die Schleusenkanäle. Jedoch müssen diese Personen in der Lage sein, sich auszuweisen.

(2) Für französische Schiffsbesatzungen und ihre an Bord befindlichen Familienangehörigen genügt im Saarland ihr Personalausweis. Dasselbe gilt in Frankreich für Schiffsbesatzungen und ihre an Bord befindlichen Familienangehörigen, soweit sie ihren Wohnsitz im Saarland haben. Diese Vorschrift gilt auch für die im Schlepp- und Treiddienst tätigen Personen.

(3) Französische Schiffsführer von Motorschiffen müssen ein Befähigungszeugnis zum Führen derartiger Fahrzeuge bei sich führen. Dasselbe gilt für Motorschiffsführer, soweit sie ihren Wohnsitz im Saarland haben.

Artikel 15

Für französische Schiffe sind die französischen, für die in Artikel 39 Absatz (1) des Vertrags genannten saarländischen Schiffe die deutschen gesetzlichen Bestimmungen über die Schiffsversicherung maßgebend.

Artikel 16

Die beiden Regierungen werden dafür Sorge tragen, daß die für die Fragen der Binnenschifffahrt zuständigen Behörden eng zusammenarbeiten.

Gouvernement français, participent aux travaux de la Commission régionale des frêts et de l'exploitation de Strasbourg avec voix délibérative, toutes les fois que des questions intéressant le trafic sarrois y sont évoquées.

Article 13

1. Le certificat de jaugeage des bateaux sarrois doit contenir les mêmes renseignements que celui délivré aux mariniens français. Les caractéristiques de jaugeage des bateaux sarrois sont SA.

2. Les bateaux sarrois doivent posséder à bord le certificat de jaugeage et un certificat spécial (Schiffsbrief). Les bateaux français doivent posséder à bord le certificat de jaugeage et le certificat d'immatriculation ou un extrait du registre matricule.

Article 14

1. Sur la partie de la rivière Sarre formant frontière, le personnel d'exploitation et d'entretien de la voie d'eau, domicilié en Sarre ou en France, n'est soumis à aucune formalité de passeport. Cette clause est également valable pour les dérivations des écluses. Cependant, chaque membre de ce personnel doit être en mesure de justifier son identité.

2. Une carte d'identité est suffisante en Sarre pour les équipages français et les membres de leurs familles se trouvant à bord. La même règle est applicable en France aux équipages et aux membres de leurs familles se trouvant à bord, domiciliés en Sarre. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent également au personnel du remorquage et du halage.

3. Les mariniens français pilotant des bateaux à moteur doivent être en possession d'un certificat de capacité pour la conduite des embarcations à moteur. La même règle est applicable aux mariniens pilotant des bateaux à moteur, s'ils sont domiciliés en Sarre.

Article 15

Les bateaux français sont soumis aux prescriptions françaises en matière d'assurance fluviale. La réglementation allemande est appliquée aux bateaux sarrois mentionnés au paragraphe 1 de l'article 39 du Traité.

Article 16

Les deux Gouvernements assureront une étroite collaboration entre les autorités compétentes en matière de navigation fluviale.